



千歳セントラルロータリークラブ

ROTARY INTERNATIONAL District 2510

CREATE HOPE
in the WORLD

RIテーマ「世界に希望を生み出そう」

発行 千歳セントラルロータリークラブ 会長 望月秀則 / 副会長 高野 悠 / 幹事 桑島昌子 / 会報委員会 委員長 今野桂子
〒066-8520 北海道千歳市本町 4 丁目 4-4 ホテルグランテラス千歳 TEL.0123-26-5788 FAX.0123-25-9112
Mail. membership-office@ccrc.jp URL. https://ccrc.jp Facebook. https://www.facebook.com/chitosecentral/

会長あいさつ 会長 望月秀則



皆さん、こんばんは。最近、寒くなってきました。雪も降りました。天気が悪い中、このようにたくさんのご出席をいただき誠にありがとうございます。この年度も佳境のなかにあります。去る 11 月 11,12 日の二日間には長泉 RC さんとの合同例会のため長泉町に、会員 20 名、ご家族 3 名、事務局 1 名合計 24 名で訪問してまいりました。研修、米山墓参、親睦、合同例会を実施しましたが、中でも合同例会は私の記憶にある限り非常に引き締まった例会運営ではなかったかと思ひ、会長冥利に尽きる思いでありました。長泉 RC の皆さんも快く準備してくださって、おもてなしの心がこもった受け入れをいただき、また、とても楽しく過ごさせていただきました。会員の顔を見ましても友好を深めて、友情を育んでいただいたように思えました。先方の幹事市川さんにもずいぶんとお世話になりました。

また、二日間現地に向かうことが出来なかった会員も LINE 通話という形でご出席をいただき出席率 85%になりました。ありがとうございました。

さて、本日は、ライオンズクラブ、ソロプチミスト、J C にもない奉仕の考え方である職業奉仕について勉強をする例会でございます。私の年度のかなめになる委員会でございます。高木委員長にお願いしてありまして、本日と 3 月にも予定をしております。研修、職業奉仕を制覇することによって一流なロータリアンとして通用することは間違

例会出席状況 (2023 年 11 月 28 日)	
会員数	42 名
会員出席者数	26 名
欠席者数 (内:無断欠席)	13 (1) 名
出席計算に用いた会員数	39 名
出席率	66.67 %
ゲスト・ビジター出席者数	0 名
出席者数総計	26 名

前回例会 確定出席率 (2023 年 11 月 11 日)	
確定出席率 (MU 含む)	89.74%

いないと思います。しっかりと勉強するときはして遊ぶときは遊んでメリハリのあるロータリーを過ごしていただきたい。本日は、例会後研修会も予定していて、アクトの会員も参加いたします。

本日の例会、よろしく願いいたします。

幹事報告 幹事 桑島昌子

- 11 月 11-12 日 米山梅吉記念館・長泉 RC 訪問
 - 「合同例会」
 - 長泉 RC 20 名、千歳セントラル RC 24 名 (ご家族、事務局員含む)、LINE 参加 15 名
 - ニコニコ BOX 集計額 96,000 円
 - 長泉 RC より四ツ溝柿をいただきました。夕食の際に提供しました。今が食べ頃です。お一人 5 個ずつお持ち帰りください。
 - 参加されなかった方へお土産のうなぎパイを各テーブル、事務局においてあります。
- 新会員選挙 橋場正人氏 締切日までに異議申し立てはありませんでしたので、2024 年 1 月より入会となります。クリスマス家族会にゲストとして出席されます。職業は農家の方です。
- 国際ソロプチミスト千歳「チャリティーディナーショー」望月会長、桑島幹事の出席に対しお礼状
- 国際ロータリー第 2510 地区出村知佳子ガバナーエレクトより、次期地区ガバナー補佐の委嘱状が届きま

した。後ほど伝達式を行います。

- 11 月 26 日(日)、地区 RLI セミナーパートⅡが開催され、臼田暢会長エレクトが参加されました。
- クラブ帽子購入について
10 月清掃活動を行った際に、帽子の劣化が見られました。これまで事務局員が洗濯するなど衛生上の観点からも、理事会で協議し、クラブジャンパー同様に各自で管理する事になりました。サンプルをご覧ください。ただき何色にするかご意見をいただけたらと思います。金額は帽子本体とクラブ名の名入れをして 2,200 円となります。下半期会費に計上させていただきたいと思っております。理事会で決定しましたので、ご報告いたします。

各委員会報告・連絡

親睦活動委員会 委員長 入口浩一郎

12 月 19 日、クリスマス家族会のご案内を入れています。

早めに出席の方を把握したいのと、是非ご家族の方に来ていただきたいという思いもあります。年一回最高のクリスマスにするため是非ご参加をお願いします。



全く関係ないのですが、12 月 17 日(日)、望月会長が出演するチャリティーカラオケフェスティバルのチケットを預かっています。ご購入される方は僕まで声を掛けてください。強制ではないのですが、盛り上げるために 1 枚でも良いのでご購入をお願いします。

新会員研修委員会 委員長 坂井 治

先ほど、会長ご挨拶でも言っていただきましたが、例会終了後、引き続き新会員研修委員会担当の今年度第



1 回会員研修を行ないますので、是非ご参加いただきたいと思っております。申し込みされていない方でも今日参加したいと思った方は、お残りになっていただいて大

丈夫ですので、是非よろしく願います。

社会奉仕委員会 A 委員長 四方信次

ロータリーサンタの募集という事で回覧されております。特に 20、21、22 日は 2 箇所ずつありますので、なるべく都合をつけて、○印を入れてほしいと思っております。只、保育園によっては、サンター人でもいいという所もありますから、こちらでも選抜となりますが、取り敢えず都合がつく方は○、都合が悪いけれど出てもいい方は△で記載をお願い

したいと思っております。そして、協賛のお願いも回覧していただきます。一口 3,000 円です。無理して二口、三口という話はしません。強制的ではありませんが、最低一口の協賛ご協力をお願いしたいと思います。よろしく願います。



次年度理事指名委員会 委員長 大下和志

来週 12 月 5 日、次年度理事を指名させていただきます。クラブにとって一番大事な時ですので、なるべく多くの方の出席をお願いいたします。



地区国際奉仕・VTT 委員会 委員 田口 廣

地区国際奉仕支援事業に参加をいただきまして、本当に有難うございます。人道支援事業の重点分野といたしまして、教育、環境、水と衛生がありますが、当クラブは教育と水と衛生に支援いただきました。有難うございます。一番大事なのは検証という事で、事業をどのように行っ



て参りました。現地では、今までになく、コロナも終わり数年前と同じような歓迎を受けまして、事業がスムーズに進んでいるという事で、

昨年度の事業を検証して参りました。特に今年度は第 3350 地区ノンカイのローターアクトも絡んで一緒に事業をやりました。うちわを 2,000 枚作って学校に配りました。実は、お土産で何が喜ばれるかという、お菓子です。お菓子も持って行って喜ばれますが、ローターアクトがいろいろ考えてくれて、うちわとバッジを作り非常に喜ばれました。千歳セントラルの名前も入っています。事業の中で、若い人たちの発想でいろいろやりました。水と衛生では、浄水器を設置しただけではなく、手を洗いましょうという事で、ピコ太郎の HAND WASH ダンスを踊りました。最初無理だと思っていましたが、最後は踊れるようになりました。これがめちゃくちゃ受けました。物を贈るという事業よりも、意識を高める、また環境いろいろな部分でロータリーが君臨しているのを海外で実感してきました。地区メンバーと一緒に 2 週間前に千歳 RC に卓話に行っています。当クラブ山口委員長から聞きましたが、2 月には時間があるという事で、地区で映像も作成していますので、紹介したいと思

います。皆さんの力が大きくなっていることを実感して参りました。有難うございました。

次期ガバナー補佐委嘱 進行：幹事 桑島昌子
 国際ローター第 2510 地区出村知佳子ガバナーエレクトからの委嘱状を四方信次会員へ伝達しました。

2024-2025 年度国際ローター第 2510 地区
 地区ガバナー補佐 (第 7 グループ担当)
 地区ラーニング委員会グループファシリテーター
 参加者基盤拡大委員会 委員



11 月誕生日祝 進行：幹事 桑島昌子
 ☆桑島昌子 会員 (11 月 10 日生れ)
 ☆入口浩一郎 会員 (11 月 27 日生れ)
 おめでとうございます！



ニコニコボックス
ニコニコ箱委員会 委員長 星 猛雪

本日担当例会、10 周年祝い御礼 & 移転リニューアル祝い感謝、誕生日のお礼、長泉でご迷惑かけました、税務調査でローターに感謝、12/1 さよならパーティー、ローターサンタお願い、ガバナー補佐委嘱状いただき今後のご協力お願い、車を擦られたが相手が良く対応した警官も故齋藤会員ご子息でした、雪が降り大量に仕事がきますなど皆さんご協力ありがとうございました。

高木昌人会員、菅原百合子会員、入口浩一郎会員、桑島昌子会員、望月秀則会員、岩崎光子会員、四方信次会員、坂井治会員、星猛雪会員



本日のニコニコ BOX 合計額	37,000 円
今年度 累計額	450,000 円

本日の例会プログラム
通常夜間例会「職業奉仕について」
担当：職業奉仕委員会 委員長 高木昌人
職業奉仕委員会 委員 伏木千幸

今日は、職業奉仕についての委員会なりにまとめた事をご紹介させていただきます。高木委員長よろしく願いいたします。



委員長 高木昌人

本日は職業奉仕委員会が担当させていただきます。本年度の望月秀則会長のクラブ活動方針の中での当委員会の職務分掌は「ローターにおける職業奉仕の成り立ち、私たちの本業とローター活動の兼ね合いを例会等にて研修する。」となっております。そこでテーマをベタですが「職業奉仕について」とさせていただきます。ローターの活動には「親睦 (Fellowship) と奉仕 (Service)」というテーマがあり、そのどちらも大切なものであります。ちなみにこの順番も決まっているそうです。



なぜならロータリーはまず 1905 年シカゴのビルの一室にポールハリスはじめ 4 人が集まり「親睦」から始まりました。およそ 2 年は会員を増やし親睦を深めることが目的でした。そして 1907 年シカゴの町に公衆トイレを設置したのが最初の奉仕事業だったそうです。

僕なりに「親睦は体内的活動」「奉仕は対外的活動」という捉え方をしています。「奉仕」はさらに「五大奉仕」という言葉があり「クラブ奉仕」「職業奉仕」「社会奉仕」「国際奉仕」「青少年奉仕」に分類されています。実はこの順番にもそれなりの根拠があるそうです。

「クラブ奉仕」は文字通りクラブのため、我々会員のためにクラブの機能を充実させることです。他の「社会奉仕」は社会のため、「国際奉仕」は国際…世界のため、「青少年奉仕」は青少年…若い人たちのためとイメージは浮かぶのですが、「職業奉仕」だけはちょっとイメージが付きにくく、むしろ違和感を覚えていました。だって「職業」っていわゆる仕事、本業…つまり生活費を稼ぐための仕事ですよ。それに「奉仕」って言葉…何となく「無償で働く」という言葉が付いているわけですから。

国際ロータリーではその定款に「職業奉仕の定義」というのが示されています。1927 年ベルギーのオステンド国際大会でロータリーの奉仕活動についてきちんと分類されそれぞれの定義が示されるようになったそうで、数年ごとにその時代に沿って改訂されていて、直近の 2016 年に改訂された定義では「職業奉仕は、事業および専門職務の道徳的水準を高め、品位ある業務はすべて尊重されるべきであるという認識を深め、あらゆる職業に携わる中で奉仕の理想を実践していくという目的を持つものである。会員の役割には、ロータリーの理念に従って自分自身を律し、事業を行うこと、そして自己の職業上の手腕が社会の問題やニーズに役立てるために、クラブが開発したプロジェクトに応えることが含まれる。」とされています。ものすごく難しいですよ。たぶんこれ英文を日本語直訳した文章だから難しく感じるんだと思います。

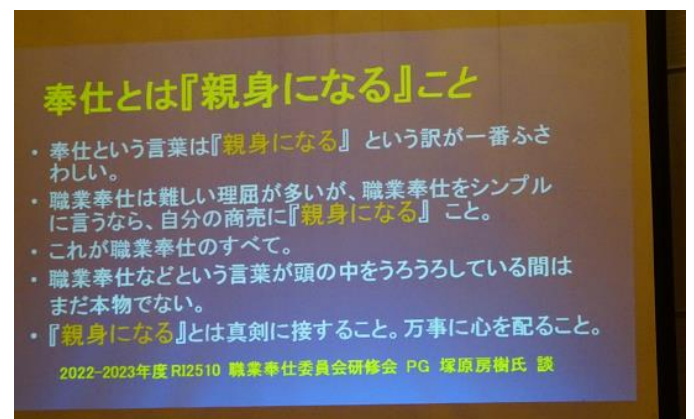
そもそも日本のロータリーは、米山梅吉さんがアメリカでその存在を知り、感銘を受け、帰国後に日本で東京ロータークラブを発足したことから始まりました。具体的な実

務作業としては、米山梅吉さんたちによる「This Rotarian Age(ロータリーの理想と友愛)」という本の翻訳から始まったそうです。その中でやたら出てくる「Service」という言葉をどう訳すか…が問題になったそうです。結局のところ米山さんは「Service はそのままサービスでいいのではないか」という意見を主張されていたそうです。ただそれでは、英語が堪能な米山さんはいいとしても、今と違いまだまだ英語を話せる人が少なく、世に外来語が今ほど出ていない当時の方々にとって「Service サービス」という言葉はチンプンカンプンな言葉だったと思います、何としても日本語に訳して説明する必要があったのではないのでしょうか。そこで用いられたのが「奉仕」という言葉です。

「奉仕」とはどちらも「奉（たてまつ）る」と「仕（つか）える」という謙譲的な言葉です。しかも当時の日本…1920 年頃は…まだ大日本帝国です。日清戦争、日露戦争、第一次世界大戦にも勝利し、イケイケの軍国主義の真只中でした。世のため…というよりは御国のため天皇陛下のため…天皇陛下万歳の時代でしたから、奉仕とはいわゆる無償の奉仕…公に捧げるという意味で「ご奉公」というイメージがあったわけです。

その名残が「日本のロータリーの歌『奉仕の理想』」ではないでしょうか。実はこの『奉仕の理想』にもエピソードがあり、この歌は 1935 年昭和 10 年に出来ました。作者は京都 RC の前田和一郎さんという方なのですが、実はこの歌の歌詞の「御国に捧げん…」は当初は「世界に捧げん…」だったそうです。それが当時の軍国主義だった村田省蔵がバナーさんの指示で「御国に捧げん…」となったそうです。前田さんは抗議の姿勢をもって遂には退会してしまうそうです。前田さんはその後亡くなる直前の遺書の中に「いつの日か当初の『世界に捧げん…』に戻してもらいたい」と書かれているそうです。

話を戻します。で、今で言う「職業奉仕」という言葉は、そもそものロータリーの本では「Vocational Service」という語句でした。「Vocational」とは「職業の」「職業上の」という意味で「Service」とは「貢献」「尽力」「奉仕」「供給」「世話」「もてなし」という意味があります。これらは



英和辞典です。では英英辞典ではどう訳されているでしょう。「Service」とは「An act of helpful activity」これを和訳すると「人を助ける行い」「人のためになる行い」となります。

1929 年に京都で開催された日本で最初の地区大会…当時はまだ日本がまるごと 1 地区でしかたからいわば全国大会ですね。そこで初代日本のガバナーだった米山さんの発言に「イロイロと試みてみたが、翻訳は大変難しい」「第一、Service という言葉、これが実に難しい。だから英語のままが良いと思われる。」と記録されているそうです。

あと 1911 年のローターの全米大会で採択された初めてのローターの公式標語「He Profits Most Who Serves Best」というのがあります。これも米山訳だと「最もサービスをなす者は最も多く利益す」だそうです。米山さんは「奉仕」よりも「サービス」という言葉を使っていたんですね。この標語は、現在では 2010 年に改訂され「They Profit Most Who Serve Best」となっています。

ちなみにもう一つの公式標語は「Service, Above Self」というもので、日本語訳は「超我の奉仕」だそうです。

ただ、ここまでのプレゼンで誤解して頂きたくないのは、僕は決して「奉仕」という言葉を否定しているわけではありません。

アメリカはじめ世界のローターでは「Service」でも、日本のローターでは「『奉仕』でいこう」としているのですから、僕も日本のロータリアンですからそれに従うつもりです。ただし、ロータリアンならこの「Service と奉仕の関係」を知っているか知らないかなら、知ってた方がいいんじゃないか、という意味でプレゼンしています。

今年の今ごろニュースで話題になりました「エスコンフィールドのバックネット不正問題」ってご存じでしょうか？ホームベースから裏の…キャッチャーの背中側のスペースが、日本のプロ野球の公式規則に沿っていない、という事が判明したニュースです。で、そもそもどうしてこんなことが起きてしまったのか…ってことで調べてみたら、エスコンフィールドを設計した会社はアメリカのメジャーリーグの球場を設計してきた会社で、その会社はそれまでの通り、アメリカの野球規則に則って設計したわけです。まずそこが問題だったし、そこに気づけなかった日本ハム側にもミスがあったと思います。だって日本のプロ野球の球場を作るのですから。ただ…ご存じの通り野球はアメリカから伝わったもので、日本の野球のルールブックは当然アメリカのルールブックを翻訳して作られたそうです。ローターと一緒にですね。ここでまた翻訳の問題があったそうです。ホームベースからバックネットまでの距離が 60 フィート（約 18 メートル）が、recommend 記載されている部分が、日本で

は「必要」と訳したそうです。実際には recommend は「推奨」が正しいそうなんです。そのわずかなニュアンスが今回の間違いを生じてしまったわけです。ただし、もう一度言いますが、たとえ訳が間違ってたとはいえ、ここは日本なのでから日本の規則に従うべきだと思うし、全てアメリカの会社に任せっきりだった日本ハム側のチェックミスだと思います。

話を戻します。結局のところ、1920 年当時の…いわゆる軍国主義、国粹主義的な思想が主だった日本人によって「Service」を「奉仕」に訳したまま今日まで来てるわけで、「奉仕の理想」の作者の前田さんが遺書にまで書いた「御国に捧げん…」を「世界に捧げん…」に変えられないまま今日まで来てるわけで…やはり時代に沿ったニュアンスの変化も必要だとは思いますが。

そこで、今年の RI2510 地区の職業奉仕委員会の研修会の資料の中で、スッキリした表現を見つけました。当地区のバスターガバナー塚原房樹さん（東札幌 RC）の「奉仕とは『親身になる』こと」という表現です。塚原さんはそのプレゼンの中で使われた表現をそのまま紹介します。「奉仕という言葉は『親身になる』という訳が一番ふさわしい」「職業奉仕は難しい理屈が多いが、職業奉仕をシンプルに言うなら、自分の商売に『親身になる』こと」「これが職業奉仕のすべて」「職業奉仕などという言葉が頭の中をうろろしている間はまだ本物ではない」「『親身になる』とは真剣に接すること。万事に心を配ること」最初に紹介したページも、これでしっくりします。「職業奉仕とは『自分の商売に親身になること』ということ」で終わらせていただきます。ご静聴ありがとうございました。

次回例会案内 プログラム委員会 委員長 本村信人

次回例会は、12 月 5 日（火）、通常例会「クラブ協議会/年次総会」。担当は理事会。開会点鐘 18 時 30 分。会場はホテルグランテラス千歳です。



NEWS & TOPICS

クラブ研修「米山梅吉記念館・長泉 RC 訪問」

11 月 11-12 日、会員とご家族合わせ 24 名で友好クラブ長泉 RC を訪問しました。米山梅吉記念館での研修、合同例会、複生記念館訪問など長泉 RC の皆様にご準備いただき研修、親睦を深める充実した 2 日間となりました。



SCHEDULE

疾病予防と治療月間 ■ 年次総会(次年度理事指名・任命) ■ 親睦例会「クリスマス家族会」 ■ 上半期報告	
12月	5日 通常例会「クラブ協議会/年次総会」 [担当/理事会] ※36 分例会 ※次年度理事の指名・任命
	12日 通常夜間例会「クラブ研修 米山梅吉記念館・長泉 RC 訪問事業の報告」 [担当/友好クラブ委員会 委員長 関根悟、親睦活動委員会 委員長 入口浩一郎、クラブ研修委員会 委員長 坂井治、広報委員会 委員長 今野桂子] 「第 2 回新会員研修」 例会終了後 定例会場
	19日 親睦夜間例会「クリスマス家族会」 ※会員家族出席例会 ※千歳 RAC 合同例会 [担当/親睦活動委員会委員長 入口浩一郎]
26日	休会 (定款第 7 条第 1 節)
職業奉仕月間 ■ 親睦例会「新年交礼会」 ■ 千歳市新年交礼会 ■ 新年交礼会 (千歳 RC、千歳 LC、千歳 JC)	
1月	2日 休会 (定款第 7 条第 1 節/同一週に国民の祝日)
	9日 休会 (定款第 7 条第 1 節/同一週に国民の祝日)
	16日 親睦夜間例会「新年交礼会」 [担当/親睦活動委員会委員長 入口浩一郎]
	23日 通常夜間例会「ロータリーサンタたちとせ事業・ロータリーふれあい農園事業の報告」 [担当/社会奉仕委員会(A)委員長 四方信次] 「第 3 回新会員研修」 例会終了後 定例会場
30日	例会の開催なし (細則第 5 条第 2 節)
平和構築と紛争予防月間 ■ ローター創立記念日・世界理解と平和の日 (1905.2.23) ■ 親睦例会「雪見酒」	
2月	6日 通常例会「未定」
	13日 休会 (定款第 7 条第 1 節/同一週に国民の祝日)
	20日 休会 (定款第 7 条第 1 節/同一週に国民の祝日)
	27日 親睦夜間例会「雪見酒」 [担当/親睦活動委員会委員長 入口浩一郎]
水と衛生月間 ■ 世界ローターアクトの日 ■ RID2510 会長エレクト研修セミナー	
3月	5日 通常例会「未定」 [担当/未定]
	12日 通常夜間例会「未定」 [担当/未定]
	19日 休会 (定款第 7 条第 1 節/同一週に国民の祝日)
	23-24日 RID2510 会長エレクト研修セミナー (札幌)
	26日 通常夜間例会「未定」 [担当/未定]
環境月間 ■ RID2510 研修・協議会 ■ 春の清掃奉仕活動	
4月	2日 通常例会「クラブ協議会/次年度活動方針」 [担当/会長エレクト 白田暢]
	9日 親睦夜間例会「千歳 RC・千歳セントラル RC 合同例会」 [担当/親睦活動委員会 委員長 入口浩一郎]
	14日 RID2510 地区研修・協議会 (札幌)
	16日 移動例会「春の清掃奉仕活動」 [担当/社会奉仕委員会(A)委員長 四方信次]
	23日 通常夜間例会「未定」 [担当/未定]
	30日 休会 (定款第 7 条第 1 節/同一週に国民の祝日)